

No. 26669

---

**UNITED NATIONS  
(UNITED NATIONS TRANSITION  
ASSISTANCE GROUP)  
and  
ANGOLA**

**Protocol on the tasks to be fulfilled in Angolan territory (with  
additional protocol). Signed at Lubango on 9 June 1989**

*Authentic texts: English and Portuguese.*

*Registered ex officio on 9 June 1989.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
(GROUPE D'ASSISTANCE DES NATIONS UNIES  
POUR LA PÉRIODE DE TRANSITION)  
et  
ANGOLA**

**Protocole relatif aux tâches devant être accomplies dans le  
territoire angolais (avec protocole additionnel). Signé à  
Lubango le 9 juin 1989**

*Textes authentiques : anglais et portugais.*

*Enregistré d'office le 9 juin 1989.*

PROTOCOL<sup>1</sup> BETWEEN THE PEOPLE'S REPUBLIC OF ANGOLA  
AND UNTAG ON THE TASKS TO BE FULFILLED IN ANGO-  
LAN TERRITORY

Having come to an agreement on the establishment of an UNTAG Liaison office in Angola in order to keep the Special Representative of the UN Secretary General in Namibia informed.

After an agreement on the establishment of a joint Commission in order to supervise the implementation of the measures taken for SWAPO forces in Angolan territory, the following has been agreed upon:

1. The joint commission of Angolan Armed Forces members with UNTAG members will carry out the following tasks:

- a. Make sure that SWAPO forces are settled to the North of Parallel 16;
- b. Obtain data referring to the total number of armed SWAPO members in Angolan territory;
- c. Have a record of the number of SWAPO military bases and their locations.

2. The Angolan side agrees to allow UNTAG supervising officials in Angolan military units near SWAPO bases so that they can inform the UNTAG Force Commander and the Special Representative of the UN Secretary General for Namibia about the process of confinement and repatriation of SWAPO armed personnel.

3. For the successful fulfillment of these tasks, systems of communication are to be established between SWAPO bases and the Angolan authorities who will supervise them, between UNTAG supervising officials and their office in LUBANGO, between this office and the one in Luanda, between the office in Luanda and the Special Representative in Windhoek.

4. The Angolan authorities will supervise SWAPO bases until they are completely closed one week after the election results have been certified. The military equipment in those bases, as well as the military personnel of SWAPO to be repatriated will be under the supervision of the Angolan authorities.

5. The SWAPO military personnel will not go out of the bases except for logistic purposes or for their repatriation.

6. Both parties agree to interpret and apply this document according to the principle of good faith.

Lubango, 9th June 1989.

Four copies, two in Portuguese version and two in English version.

For the Angolan Party:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

For the UNTAG Party:

[Signed — Signé]<sup>3</sup>

<sup>1</sup> Came into force on 9 June 1989.

<sup>2</sup> Signed by Mateus Miguel Angelo — Signé par Mateus Miguel Angelo.

<sup>3</sup> Signed by M. Moriarty — Signé par M. Moriarty.

## ADDITIONAL PROTOCOL ON THE STATUS OF UNTAG PERSONNEL IN THE TERRITORY OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF ANGOLA

As it is necessary to establish the status of UNTAG personnel in Angolan territory as well as their working conditions, the parties agree the following:

1. UNTAG personnel as well as UN officials working here have the same immunities and privileges as the diplomats according to the Vienna Convention on diplomatic<sup>1</sup> and Consular<sup>2</sup> relations. They will however, abide by the law of the land. The office of UNTAG in Luanda, as well as its documents and archives have the same immunities and privileges as diplomatic buildings.

2. The personnel of UNTAG will carry their ID cards issued by the Angolan authorities and when in uniform, their UN identifying marks.

The means of transport they will be using will also carry the UN identifying symbols.

3. To enter the Angolan territory, UNTAG will use the following border posts:

— Land: RUACANA,

— Air: Airports of Luanda, Lubango and Namíbe,

— Sea: Namíbe port.

4. The office of UNTAG will give the Angolan party 72 hours notice, as well as the list of personnel, the date of their arrival in or departure from Angola as well as the border posts to be used, in order to facilitate the immigration formalities.

5. The travels in Angola in fulfilment of the tasks inside Angola, as well as trips for logistic purposes will be made known in time to the Angolan party who will allow them and appoint the Angolan Liaison official to go with them.

6. UNTAG supervising officials will be allowed to visit SWAPO bases whenever necessary, always with the Angolan liaison official who will head the visit.

7. UNTAG officials and their office in Lubango will be allowed direct communication provided the frequencies they use are decided with the Front Comd.

8. UNTAG are allowed by the Angolan party regular air flights Windhoek-Lubango, Windhoek-Namíbe, and Luanda-Lubango. UNTAG will pay for the use of airport facilities as well as the refuelling of aircraft in hard currency. Their personnel will travel free of taxes and customs fees, including the ones for their luggage.

9. Accommodation, food, transport and medical care fees of UNTAG personnel will be paid by UNTAG in hard currency through the appropriate bunk operations.

10. When UNTAG personnel living in the city of Lubango wish to move around for purely personal reasons, they may move freely within the following area:

— Road Lubango/Huambo: 4 km,

— Road Lubango/Chibia: 40 km,

— Road Lubango/Namíbe: 40 km.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 500, p. 95.

<sup>2</sup> See "Vienna Convention on Consular Relations". For the text of the Convention, see United Nations, *Treaty Series*, vol. 596, p. 261.

11. Moving for personal reasons out of the above-defined area should be cleared forty-eight hours in advance with the Angolan authorities by the person requiring to make the journey.

12. This additional protocol is part of the principal protocol signed between the Angolan authorities and UNTAG.

Lubango, 9th June 1989.

Four copies, two in Portuguese version and two in English version.

For the Angolan Party:

[*Signed — Signé*]<sup>1</sup>

For UNTAG:

[*Signed — Signé*]<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Signed by M. Moriarty — Signé par M. Moriarty.

<sup>2</sup> Signed by Mateus Miguel Angelo — Signé par Mateus Miguel Angelo.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

## PROTOCOLO ENTRE A REPÚBLICA POPULAR DE ANGOLA E A UNTAG SOBRE A ACTIVIDADE EM TERRITÓRIO ANGOLANO

Tendo ficado acordado a criação de um escritório de ligação da UNTAG em Angola para manter informado o representante especial do Secretário Geral da ONU para a Namíbia;

Tendo as partes acordado a criação de uma Comissão conjunta para o acompanhamento da Implementação das medidas acordadas quanto as forças da SWAPO estacionadas em Território Angolano, as partes convencionam o seguinte:

1. A Comissão Conjunta, composta por elementos das Forças Armadas Angolanas e Membros da UNTAG, terá as seguintes atribuições:

a) Controlar o estacionamento das forças da SWAPO a Norte do paralelo 16º.  
b) Obter os dados relativos ao número total dos elementos armados da SWAPO estacionados em Angola.

c) Ter conhecimento do número das bases Militares da SWAPO e sua localização.

2. A parte Angolana concorda no estabelecimento de Oficiais de observação da UNTAG junto das Unidades Militares Angolanas aquarteladas junto das bases da SWAPO, para que possam informar o Comandante das forças da UNTAG e o Representante especial do Secretário Geral da ONU para a Namíbia, sobre o processo de confinamento e repatriamento dos efectivos armados da SWAPO.

3. Para o cumprimento exitoso das atribuições acometidas serão estabelecidos sistemas de comunicações entre as bases da SWAPO e as autoridades Angolanas e supervisionarão as mesmas, e entre os grupos de observação da UNTAG e o seu escritório no Lubango, e entre este e o escritório em Luanda e o escritório do representante especial em Windhoek.

4. As autoridades Angolanas supervisionarão as bases da SWAPO até ao seu completo encerramento a ser realizado uma semana depois de serem certificados os resultados das Eleições.

O equipamento Militar que estiver nestas bases bem como do pessoal Militar da SWAPO que fôr repatriado, ficará sob controlo das autoridades Angolanas.

5. O pessoal Militar da SWAPO não deverá sair das suas bases salvo para fins logísticos ou para o seu repatriamento.

6. As partes acordam em interpretar e aplicar o presente documento segundo o princípio da boa fé.

FAITO em 4 copias, duas em versão Inglesa e duas em português.

FEITO no Lubango, aos 9 de Junho de 1989.

Pela Parte Angolana:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

Pela UNTAG:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Signed by Mateus Miguel Angelo — Signé par Mateus Miguel Angelo.

<sup>2</sup> Signed by M. Moriarty — Signé par M. Moriarty.

PROTOCOLO ADICIONAL SOBRE O ESTATUTO DO PESSOAL  
DA UNTAG ESTACIONADO EM TERRITÓRIO DA R.P.A.

Convindo fixar o estatuto do pessoal da UNTAG estacionado em Território Angolano bem como as condições do seu funcionamento as partes acordam o seguinte:

1. O pessoal da UNTAG como funcionários da ONU, no exercício das suas funções gozam das mesmas imunidades e privilégios que os Diplomatas acreditados em Angola, conforme a Convenção de Viena sobre as relações Diplomáticas e Consulares, devendo no entanto, respeitar as leis vigentes no País.

O Escritório da UNTAG em Luanda, assim como os seus documentos e arquivos, gozam das mesmas imunidades e privilégios que as instalações diplomáticas.

2. O pessoal da UNTAG, deverá estar devidamente identificados com Cartão de Identidade passado pelas Autoridades Angolanas, e quando fardados deverão portar os sinais identificativos das forças das Nações Unidas.

3. Os elementos da UNTAG para entrarem no Território Angolano deverão utilizar os seguintes postos fronteiriços:

— Terrestre: Ruacaná,

— Aérea: Aeroportos de Luanda, Lubango e Namíbe,

— Marítima: Porto do Namíbe.

4. O escritório da UNTAG deverá comunicar à parte Angolana, com 72 horas de antecedência a lista do seu pessoal, data da sua chegada ou partida de Angola, bem como dos postos fronteiriços a utilizar, por forma a facilitar as formalidades migratórias.

5. As deslocações em Território Angolano, no cumprimento das atribuições cometidas a UNTAG em Angola, bem como das deslocações por regiões logísticas deverão ser atempadamente informadas a parte Angolana que concederá a devida autorização e designará o Oficial de Ligação Angolana que acompanhará o movimento.

6. Aos Oficiais de observação da UNTAG é permitido a visita às bases da SWAPO, sempre que acharem necessário, sendo sempre acompanhados pelos Oficiais de ligação Angolana que dirigirão a visita.

7. E autorizado o uso de comunicações directas entre os Oficiais de observação da UNTAG e o seu escritório em Lubango, devendo ser coordenado com o Comando da Frente as frequências a utilizar.

8. A parte Angolana autoriza a UNTAG a efectuação de voês aéreos regulares Windhoek-Lubango, Windhoek-Namíbe e Luanda-Lubango. Caberá á UNTAG o pagamento das taxas referentes á utilização das instalações Aeroportoárias, bem como do abastecimento das suas Aeronaves, em moeda convertível.

Fica o seu pessoal isento das taxas e impostos aduaneiros e outros relativos ás suas bagagens.

9. As despesas com alojamento, alimentação, transporte, assistência médico-hospitalar do pessoal da UNTAG será suportada pela UNTAG que liquidará as suas dívidas através de operação bancária apropriada.

10. O pessoal da UNTAG estacionado na área da Cidade do Lubango, quando se deslocar por razões estritamente pessoais, poderá circular livremente no seguinte perímetro:

- Estrada Lubango/Huambo: km 4,
- Estrada Lubango/Chibia: km 40,
- Estrada Lubango/Namíbe: km 40.

11. As deslocações por razões pessoais, fora do perímetro definido no número anterior, deverá estar sujeita a prévia autorização das autoridades Angolanas sob solicitação efectuada pelo interessado com 48 horas de antecedência.

12. O presente protocolo adicional faz parte integrante do protocolo principal assinado entre as autoridades Angolanas e a UNTAG.

FAITO em 4 copias, duas em versao Inglesa e duas em portugues.

FEITO no Lubango, aos 9 de Junho de 1989.

Pela Parte Angolana:

[*Signed — Signé*]<sup>1</sup>

Pela UNTAG:

[*Signed — Signé*]<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Signed by Mateus Miguel Angelo — Signé par Mateus Miguel Angelo.

<sup>2</sup> Signed by M. Moriarty — Signé par M. Moriarty.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

PROTOCOLE<sup>1</sup> ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE ANGOLAISE  
ET LE GROUPE D'ASSISTANCE DES NATIONS UNIES POUR  
LA PÉRIODE DE TRANSITION RELATIF AUX TÂCHES DE-  
VANT ÊTRE ACCOMPLIES DANS LE TERRITOIRE ANGOLAIS

Etant parvenues à un accord relatif à l'établissement en Angola d'un bureau de liaison du Groupe d'assistance des Nations Unies pour la période de transition (GANUPT), destiné à tenir informé le Représentant spécial du Secrétaire général en Namibie.

Suite à un accord relatif à l'établissement d'une Commission mixte destinée à superviser l'exécution des mesures prises pour les forces de la SWAPO dans le territoire angolais, les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

1. La Commission mixte des membres des Forces armées angolaises et des membres du GANUPT entreprendra :

a. De faire en sorte que les forces de la SWAPO soient établies au nord du 16<sup>e</sup> parallèle;

b. D'obtenir des données relatives au nombre total des membres armés de la SWAPO en territoire angolais;

c. De recenser le nombre de bases militaires de la SWAPO et leur emplacement.

2. La partie angolaise consent à admettre les responsables de la supervision du GANUPT au sein des unités militaires angolaises situées près des bases de la SWAPO pour leur permettre de fournir au Commandant de la force du GANUPT et au Représentant spécial du Secrétaire général en Namibie des informations sur le processus destiné à consigner et à rapatrier le personnel armé de la SWAPO.

3. Pour que ces tâches soient menées à bien dans de bonnes conditions, des systèmes de communication doivent être établis entre les bases de la SWAPO et les autorités angolaises qui les superviseront, entre les responsables de la supervision du GANUPT et leur bureau à Lubango, entre ce dernier et le bureau de Luanda, et entre le bureau de Luanda et le Représentant spécial basé à Windhoek.

4. Les autorités angolaises superviseront les bases de la SWAPO jusqu'à leur fermeture complète, une semaine après que les résultats des élections auront été certifiés. Le matériel militaire desdites bases ainsi que le personnel militaire de la SWAPO devant être rapatrié seront sous la supervision des autorités angolaises.

5. Le personnel militaire de la SWAPO ne sortira pas des bases, sauf dans des buts logistiques ou aux fins de son rapatriement.

6. Les deux parties sont convenues d'interpréter et d'appliquer le présent document conformément au principe de bonne foi.

FAIT à Lubango le 9 juin 1989 en quatre originaux, deux en langue portugaise et deux en langue anglaise.

Pour la partie angolaise :

[MATEUS MIGUEL ANGELO]

Pour le GANUPT :

[M. MORIARTY]

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 9 juin 1989.



## PROTOCOLE ADDITIONNEL RELATIF AU STATUT DU PERSONNEL DU GANUPT DANS LE TERRITOIRE DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE ANGOLAISE

Etant donné qu'il convient d'établir le statut du personnel du GANUPT dans le territoire angolais, ainsi que ses conditions de travail, les parties sont convenues de ce qui suit :

1. Le personnel du GANUPT ainsi que les officiels de l'Organisation des Nations Unies travaillant ici jouissent des mêmes immunités et privilèges que les diplomates, conformément à la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques<sup>1</sup> et consulaires<sup>2</sup>. Ils respecteront cependant la législation en vigueur dans le pays. Le bureau du GANUPT à Luanda ainsi que ses documents et archives jouissent des mêmes immunités et privilèges que les bâtiments diplomatiques.

2. Le personnel du GANUPT portera la carte d'identité délivrée par les autorités angolaises et, lorsqu'il sera en uniforme, la pièce d'identité délivrée par l'Organisation des Nations Unies. Les moyens de transport qu'il utilisera porteront également la marque d'identification de l'Organisation des Nations Unies.

3. Pour accéder au territoire angolais, le GANUPT utilisera les postes frontière suivants :

— Par voie de terre : Ruagana,

— Par voie aérienne : Aéroports de Luanda, Lubango et Namibe,

— Par voie de mer : Port de Namibe.

4. Le bureau du GANUPT donnera à la partie angolaise un préavis de 72 heures ainsi que la liste des membres du personnel, la date à laquelle ils arriveront en Angola ou en partiront ainsi que les postes frontières utilisés à cet effet, afin de faciliter les formalités d'immigration.

5. Les voyages accomplis en territoire angolais pour accomplir les tâches fixées dans ce pays ainsi que les déplacements à des fins logistiques seront notifiés en temps utile à la partie angolaise, qui les autorisera et désignera l'attaché de liaison chargé d'accompagner le personnel concerné.

6. Les responsables de la supervision du GANUPT seront autorisés à visiter les bases de la SWAPO chaque fois que cela sera nécessaire, toujours menés par un officiel de liaison angolais.

7. Les officiels du GANUPT et leur bureau de Lubango seront autorisés à utiliser une ligne de communication directe, sous réserve que les fréquences qu'ils utiliseront soient décidées avec le Commandant du Front.

8. Le GANUPT sera utilisé par la partie angolaise à effectuer des vols réguliers Windhoek-Lubango, Windhoek-Namibe et Luanda-Lubango. Le GANUPT réglera en une devise forte les coûts d'utilisation des installations aéroportuaires ainsi que de ravitaillement en carburant des aéronefs. Les déplacements de son personnel seront effectués en franchise de taxes et de droits de douane, et il en sera de même de ses bagages.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 500, p. 95.

<sup>2</sup> Voir « Convention de Vienne sur les relations consulaires ». Pour le texte de la Convention, voir le *Recueil des Traités des Nations Unies*, vol. 596, p. 261.

9. Les frais d'hébergement, de subsistance, de transport et de soins médicaux du personnel du GANUPT seront réglés par le GANUPT en une devise forte, au moyen des opérations bancaires appropriées.

10. Lorsque le personnel du GANUPT vivant dans la ville de Lubango souhaitera se déplacer à des fins purement personnelles, il pourra le faire librement dans les zones suivantes :

- Route Lubango-Huambo : 4 km,
- Route Lubango-Chibia : 40 km,
- Route Lubango-Namibe : 40 km.

11. Les déplacements effectués pour des raisons personnelles en dehors des zones susmentionnées devront être soumis 48 heures à l'avance à l'autorisation des autorités angolaises par la personne désireuse d'effectuer ledit déplacement.

12. Le présent protocole additionnel fait partie du protocole principal signé entre les autorités angolaises et le GANUPT.

FAIT à Lubango le 9 juin 1989 en quatre exemplaires, deux en langue portugaise et deux en langue anglaise.

Pour la partie angolaise :  
[MATEUS MIGUEL ANGELO]

Pour le GANUPT :  
[M. MORIARTY]

---